

1.0. WIJZIGINGEN MONIALEN CONSTITUTIES 2024

Overzicht van alle wijzigingen na 2014

PERZIK	GEHEEL GELIJKE BEWOORDING VOOR MONNIKEN EN MONIALEN
BLAUW	EIGEN AAN MONIALEN (wegens inhoud of taalgebruik)

	Titelpagina Invoeging
NL 2024	(Editie: na het Generaal Kapittel van 2022; Rechtscommissie 2023; Dicasterie voor Religieuzen 2024)
LAT 2024	(Ed: post CG 2022; CI 2023; DIVCSVA 2024)
EN 2024	(Edition: after the General Chapter of 2022; CI 2023; DIVCSVA 2024)
FR 2024	(Edition: après le Chapitre Général de 2022; CI 2023; DIVCSVA 2023)
ES 2024	(Edición: después del Capítulo General de 2022; CI 2023; DICVSA 2023)

	Decreet van het Dicasterie 3 april 2024 Invoeging
NL 2024	DICASTERIE VOOR INSTITUTEN VAN GEWIJD LEVEN EN SOCIËTEITEN VAN APOSTOLISCH LEVEN Prot. nr. T 34- ¹ /2023 DECREET Het Dicasterium voor Instituten van Gewijd Leven en Sociëteiten van Apostolisch Leven, hecht, na zorgvuldige overweging van het verzoek om goedkeuring van de wijzigingen in de Constitutiones Monialium Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae en in de Constitutiones Monachorum Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae, door middel van dit besluit, GOEDKEURING AAN DE WIJZIGINGEN VAN DE CONSTITUTIES overeenkomstig de tekst die enkel de aanpassingen in het Latijn bevat die op 15 januari 2024 is verzonden en in deze archieven wordt bewaard. Ongeacht alles wat hiermee in strijd is. Vaticaanstad, 03 april 2024.

	<p>João Braz de Aviz Prefect</p> <p>Zr. Carmen Ros Nortes, NSC Ondersecretaris</p>
ITALIAANS 2024	<p>DICASTERO PER GLI ISTITUTI DI VITA CONSACRATA E LE SOCIETÀ DI VITA APOSTOLICA Prot. n. T 34-1/2023</p> <p>DECRETO</p> <p>Il Dicastero per gli Istituti di Vita Consacrata e Società di Vita Apostolica, dopo aver attentamente esaminato la richiesta di approvazione delle modifiche alle Constitutiones Monialium Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae e alle Constitutiones Monachorum Ordinis Cisterciensis Stricteris Observantiae, con questo decreto: APPROVA LE MODIFICHE ALLE COSTITUZIONI in accordo con il testo contenente le sole modifiche in lingua latina inviato il 15 gennaio 2024 e conservato in questi archivi.</p> <p>Nonostante qualsiasi cosa contraria. Città del Vaticano, 03 aprile 2024.</p> <p>João Braz de Aviz Prefetto Sr. Carmen Ros Nortes, NSC Sottosegretario</p>
EN / FR / ES	Niet vertaald

AFKORTINGEN

C. *Constituties van de Cisterciënzerorde van de Strikte Observantie*, Rome, 2024.

ST Statuut bij deze *Constituties*, Rome, 2024.

CO *Cor Orans Instructie voor de toepassing van de Apostolische Constitutie "Vultum Dei Quaerere" over het vrouwelijke contemplatieve leven*, Rome, 2018

	C. 13.3 wijziging
NL 2014	<p>3</p> <p>De moniale kan het klooster niet verlaten zonder verlof van de abdis en van de Pater Immediatus of de bisschop. Gaat het echter om een langere afwezigheid, dan worden de normen van de Heilige Stoel gevolgd betreffende het slot van de monialen.</p>
NL 2024	<p>De moniale kan het klooster niet verlaten zonder verlof van de abdis. Gaat het echter om een langere afwezigheid uit het klooster, dan kan de abdis dit toestaan na raadpleging van de Pater Immediatus en met toestemming van haar raad en om een gegronde reden, maar niet langer dan één jaar, tenzij om redenen van gezondheid of studie en, in uitzonderlijke gevallen, om een kluizenaarsleven te leiden.</p> <p>(GK 2022/2, stemming 85).</p>

LAT 2024	3 Monialis a monasterio sine abbatissæ licentia discedere nequit. Si autem de diuturna absentia agatur, abbatissa Patre Immediato consulto et cum consensu sui consilii atque iusta de causa, concedere potest ut extra monasterium degat monialis, non tamen ultra annum, nisi infirmitatis curandæ causa vel studiorum ratione vel, in casibus extraordinariis, ad vitam eremiticam ducendam. (CG 2022/2, 85)
EN 2024	3 A nun is not allowed to leave the monastery without the permission of the abbess. When there is question of prolonged absence, the abbess, with the consent of her council and for a just cause, and after consulting the Father Immediate, can permit a nun to live outside the monastery, but not for longer than a year, except for the treatment of illness, for study, or, in extraordinary cases, to lead an eremitical life. (GC 2022/2, vote 85)
FR 2024	3 La moniale ne peut quitter le monastère sans permission de l'abbesse. Dans le cas d'une absence prolongée, l'abbesse, avec le consentement de son conseil et pour une juste cause, et après avoir consulté le Père Immédiat, peut accorder à une moniale de vivre en dehors du monastère, mais pas au-delà d'une année, à moins que ce ne soit pour soigner une maladie ou pour raison d'études, ou, dans des cas exceptionnels, pour mener la vie érémitique. (CG 2022/2, vote 85)
ES 2024	3 La monja no sale del monasterio sin licencia de su Abadesa. Si se trata de una ausencia prolongada, la Abadesa, con el consentimiento de su consejo y por justa causa, y después de consultar al Padre Inmediato, puede autorizar a una monja para que permanezca fuera del monasterio, pero no más de un año, a no ser por enfermedad o motivos de estudios o, en caso extraordinario, para vivir como ermitaña. (CG 2022/2, voto 85)

	C. 13.4 wijziging CST in ST/ wijziging nummering / wijziging tekst
NL 2014	C. 13.4 Na haar raad gehoord te hebben, en met toestemming van de Pater Immediatus of de bisschop, kan de abdis, in uitzonderlijke gevallen een zuster toestaan een kluizenaarsleven te leiden binnen de muren van een klooster. De kluizenares blijft onder het gezag van de abdis.
NL 2024	ST 13.3.A Na haar raad gehoord te hebben, (...) kan de abdis een zuster toestemming verlenen een kluizenaarsleven te leiden. De kluizenares blijft onder het gezag van de abdis. Als de kluizenares niet op het terrein van het klooster verblijft, is de toestemming van de raad nodig en eveneens van de Ordinarius van de plaats waar zij zal verblijven. In dit geval zal er alleen toestemming gegeven worden na een grondig onderzoek en nadat er geverifieerd is dat er geen duidelijke intentie is om zich terug te trekken uit het communiteitsleven of om de zuster uit het klooster te verwijderen. <i>(GK 2022/2; stemming 87; de laatste zin, "In dit geval ... uit het klooster te verwijderen." werd vereist door de Heilige Stoel).</i>
LAT 2024	ST 13.3.A Audito consilio suo, (...) abbatissa sorori permittere potest ut vitam eremiticam ducat. Eremita sub auctoritate abbatissae permanet. Si eremita extra fines monasterii degere desideret, abbatissa consensum sui consilii obtinere debet necnon, consensum Ordinarii loci in quo commorabitur. Hoc in casu licentia non dabitur nisi post examen grave

	intentionis, ne qua soror vitam communem fugiat vel quis sororem e monasterio trahat. (CG 2022/2, 87; emend. S.S.)
EN 2024	<p>ST 13.3.A</p> <p>The abbess, having listened to her council, may permit a sister to lead an eremitical life (...). The hermit remains under the authority of the abbess. If she lives away from the monastery property, the consent of the council and the consent of the bishop of the place where she will reside are necessary. In this case, permission will be granted only after proper discernment and after verifying that there is no apparent intention to withdraw from community life or to remove the sister from the monastery.</p> <p>(GC 2022/2; Vote 87; the last sentence, “In this case... from the monastery” is required by the Holy See.)</p>
FR 2024	<p>ST 13.3.A</p> <p>L’abbesse, après avoir entendu son conseil, peut permettre à une sœur de mener la vie érémitique. (...) L’ermite demeure soumise à l’autorité de l’abbesse. Si elle réside hors des limites du monastère il faut le consentement du conseil et aussi celui de l’évêque du lieu où elle résidera. Dans ce cas, la permission ne sera accordée qu’après un discernement approprié et après avoir vérifié qu’il n’y a pas d’intention apparente de se retirer de la vie communautaire ou d’éloigner la sœur du monastère.</p> <p>(CG 2022/2 ; Vote 87 ; la dernière phrase, « Dans ce cas... du monastère » est demandée par le Saint Siège)</p>
ES 2024	<p>EST 13.3.A</p> <p>La Abadesa, oído su Consejo, puede permitir a una hermana llevar vida eremítica. (...) La ermitaña permanece bajo la autoridad de la Abadesa. Si la ermitaña desea residir fuera de la propiedad del monasterio, la Abadesa debe obtener el consentimiento de su consejo, y el consentimiento del obispo del lugar donde va a residir. En este caso, el permiso sólo se concederá después de un discernimiento adecuado y tras verificar que no hay intención aparente de retirarse de la vida comunitaria o de sacar a la hermana del monasterio.</p> <p>(CG 2022/2; Voto 87; la última frase, “En esto caso... del monasterio” es exigida por la Santa Sede)</p>

	C.29 Wijziging titel
NL 2014	C. 29 De afzondering van de wereld
NL 2024	C. 29 De afzondering van de wereld: monastiek slot (GK 2022/2, 91)
LAT 2024	C. 29 De separatione a mundo: Clausura monastica (CG 2022/2, 91)
EN 2024	SEPARATION FROM THE WORLD: MONASTIC CLOISTER.
FR 2024	LA SÉPARATION DU MONDE: CLÔTURE MONASTIQUE
ES 2024	LA SEPARACIÓN DEL MUNDO: CLAUSURA MONÁSTICA

	C.29.2-8 vervangen door nieuw C.29.2
NL 2014	<p>2 De gebouwen waar de monialen leven en werken, be-halve het poortgebouw en het gastenhuis, vallen onder het strikte slot. Wel is de kerk toegankelijk voor de ge-lovigen, vooral bij de openbare viering van de goddelijke eredienst.</p> <p>3 Het komt de abdis toe, met toestemming van haar raad, het terrein af te bakenen dat tot het strikte slot behoort.</p> <p>4 Wat het uitgaan van de zusters buiten het slot, en het binnenkomen van buitenstaanders in het slot betreft, worden de normen van het algemeen Recht gevolgd.</p> <p>5 De toepassing van de normen betreffende het slot en de verantwoordelijkheid ervoor berusten bij de abdis. Maar alle zusters dragen samen met haar de zorg voor de naleving van deze normen. Daarom behoren ze een gedegen vorming te krijgen in de discipline van de afzondering van de wereld.</p> <p>6 De Pater Immediatus, overeenkomstig C. 74 en 75, of de plaatselijke Ordinarius waakt over de slotbeleving. Tijdens de reguliere visitatie is ook dit een punt van aandacht. (<i>Statuut over de reguliere visitatie</i>, nr. 16 D).</p> <p>7 De abdis waakt erover dat het binnenkomen van buitenstaanders het reguliere leven geen nadeel berokkent. Geen enkele zuster mag contacten hebben met buitenstaanders tenzij met toestemming van de abdis.</p> <p>8 Bij het gebruik van sociale communicatiemedia, worden de normen van het algemeen Recht gevolgd.</p>
NL 2024	<p>2 De gebouwen waar de monialen leven en werken, blijven uitsluitend aan hen voorbehouden. Wel is de kerk toegankelijk voor de gelovigen, vooral bij de openbare viering van de goddelijke eredienst. Het komt de abdis toe, met toestemming van haar raad, het terrein af te bakenen dat tot het strikte slot behoort. De abdis komt het toe, in overeenstemming met de normen van het algemene recht, om een gegronde reden buitenstaanders daar binnen te laten en monialen buiten te laten gaan. Bij het gebruik van sociale communicatiemedia gaat men met het nodige onderscheid te werk en het gebruik kan alleen dan worden toegestaan als zorgvuldig de eigen aard van het contemplatieve leven wordt veilig gesteld. In de discipline van de afzondering van de wereld krijgen de monialen een gedegen vorming. De verantwoordelijkheid voor de toepassing van deze principes berust niet bij de abdis alleen, maar bij alle zusters. (GK 2022/2, stemming 94, met toevoeging van de zinsnede “in overeenstemming met de normen van het algemene recht” naar aanleiding van de opmerkingen van de Heilige Stoel)</p>
LAT 2024	<p>2 <i>Ædes in quibus vivunt et laborant moniales, ipsis stricte reserventur. Ecclesiam tamen christifideles adire possunt, tempore præsertim quo divinus cultus ibi publice celebratur. Abbatissæ est, de consensu sui consilii, fines statuere strictæ clausuræ reservandos. Abbatissæ est ad normas iuris universalis iusta de causa permittere, ut extranei ibi accedant itemque ut moniales illinc egrediantur. In usu mediorum communicationis socialis</i></p>

	necessaria servetur discretio atque nonnisi sedulo in tuto posita peculiari vitæ contemplativæ ratione usus permitti potest. Moniales autem ad hanc separationis a mundo disciplinam sedulo efformentur. Horum vero principiorum applicatio, non abbatissæ tantum, sed et omnibus incumbit sororibus. (CG 2022/2, 94, <i>emend. S.S.</i>)
EN 2024	2 The buildings where the nuns live and work are strictly reserved to them. Nevertheless, the faithful may have access to the church, especially during the celebration of the liturgy. It is for the abbess, with the consent of her council, to fix the limits of strict enclosure. It belongs to the abbess in accordance with the norms of universal law to give permission when, for an appropriate cause, outsiders come in or nuns go out. The necessary discretion is to be maintained in the use of the means of social communication. These can be permitted only if the special character of the contemplative life is safeguarded. The nuns, moreover, are to be given a careful formation in this discipline of separation from the world. The application of these principles is the responsibility not only of the abbess but of all the sisters. (GC 2022/2, vote 93, with the addition of the phrase “in accordance with the norms of universal law” in response to the comments of the Holy See)
FR 2024	2 Les bâtiments où vivent et travaillent les moniales leur sont strictement réservés. Cependant l'église est accessible aux fidèles, surtout aux moments de la célébration publique du culte divin. Il appartient à l'abbesse, avec le consentement de son conseil, de fixer les limites de la stricte clôture. Il lui revient aussi, conformément aux normes du droit universel, pour un juste motif, de permettre à des étrangers d'y entrer et aux moniales d'en sortir. Dans l'usage des moyens de communication sociale le discernement nécessaire est gardé ; cet usage ne peut être autorisé que si l'esprit propre de la vie contemplative est dûment préservé. Les moniales sont soigneusement formées à cette discipline de la séparation du monde. Ce n'est pas seulement à l'abbesse, mais aussi à chacune des sœurs qu'il incombe de mettre ces principes en application. (CG 2022/2, vote 93, avec l'ajout de la phrase « conformément aux normes du droit universel » pour répondre aux commentaires du Saint Siècle)
ES 2024	2 Las dependencias donde viven y trabajan las monjas les están estrictamente reservadas; sin embargo, los fieles pueden acudir a la iglesia especialmente cuando se celebra públicamente el culto divino. Pertenece a la Abadesa, con el consentimiento de su Consejo, establecer los límites reservados como estricta clausura. A ella corresponde permitir, de acuerdo con las normas del derecho universal, por justa causa, la entrada de los extraños y la salida de las monjas. Obsérvese la necesaria discreción en el uso de los medios de comunicación social. Sólo se permite su uso si queda cuidadosamente garantizada la índole peculiar de la vida contemplativa. Se formará a las monjas diligentemente en esta disciplina de la separación del mundo. La aplicación de estos principios incumbe no sólo a la Abadesa sino a todas las hermanas. (CG 2022/2, vote 93, con el añadido de la frase “de acuerdo con las normas del derecho universal” en respuesta a los comentarios de la Santa Sede)

	C.30 bis Invoeging
NL 2024	C. 30 bis Veiligheid voor minderjarigen en kwetsbare volwassenen

	<p>Elke gemeenschap en elk lid van de Orde, aandacht hebbend voor het respect en de waardigheid van elke persoon, in het bijzonder minderjarigen en kwetsbare personen, is waakzaam in het voorkomen van alle vormen van machtsmisbruik, gewetensmisbruik en seksueel grensoverschrijdend gedrag.</p> <p>ST 30 bis.A Er wordt een protocol voor de gemeenschap opgesteld met de verschillende kerkelijke instanties. De gemeenschap krijgt training over dit onderwerp.</p> <p>ST 30 bis.B Het protocol en de toepassing ervan worden geëvalueerd tijdens de reguliere visitatie.</p> <p><i>(GK 2022/2, stemming 123)</i></p>
LAT 2024	<p>C. 30 bis De tutela personarum minorum et vulnerabilium Omnes communitates et omnia membra Ordinis attendant ut dignitatem cuiusvis personae inprimis minorum et vulnerabilium respiciant et semper vigilant ut quemvis abusum potestatis vel conscientiae et aggressiones sexuales prohibeant.prohibeant.</p> <p>ST 30 bis.A Modus procedendi pro communitate scripto redigitur una cum variis Ecclesiae auctoritatibus. Communitas docetur quo modo hac in materia agendum sit.</p> <p>ST 30 bis.B Hic modus procedendi atque usus ipsius in visitatione regulari examinentur.</p> <p><i>(CG 2022/2, 123)</i></p>
EN 2024	<p>C. 30 bis Safeguarding of Minors and Vulnerable Adults Each community and each member of the Order, attentive to the respect and dignity of each person, in particular minors and vulnerable persons, is vigilant in the prevention of all forms of abuse of power, of conscience and of sexual aggression.</p> <p>ST 30 bis.A A community protocol will be drawn up with the various church bodies. The community will receive training on this subject.</p> <p>ST 30 bis.B The protocol and its application are to be reviewed during the Regular Visitation.</p>
FR 2024	<p>C. 30 bis Protection des mineurs et des adultes vulnérables Chaque communauté et chaque membre de l'Ordre, attentif au respect et à la dignité de chaque personne, en particulier des mineurs et des personnes fragiles, est vigilante à prévenir toute forme d'abus de pouvoir, de conscience et d'agressions sexuelles.</p> <p>ST 30 bis.A Un protocole communautaire sera rédigé avec les différentes instances de l'Eglise. La communauté recevra une formation à ce sujet.</p> <p>ST 30 bis.B Le protocole et son application sont examinés au cours de la visite régulière.</p>
ES 2024	<p>C. 30 bis Protección de menores y adultos vulnerables Cada comunidad y cada miembro de la Orden, atento al respeto y a la dignidad de cada persona, especialmente de los menores y de las personas vulnerables, se mantiene vigilante para prevenir cualquier forma de abuso de poder, de conciencia y de agresiones sexuales.</p> <p>EST 30 bis.A</p>

	<p>Se redactará un protocolo comunitario con las diferentes instancias de la Iglesia. La comunidad recibirá una formación al respecto.</p> <p>EST 30 bis.B</p> <p>El protocolo y su aplicación serán examinados durante la visita regular.</p>
--	--

ST 31 A Weglating	
NL 2014	<p>ST 31.A</p> <p>Indien in bijzondere gevallen pastorale hulp van de communiteit wordt gevraagd binnen het klooster, vertrouwt de abdis, als zij meent op de vraag te moeten ingaan, deze dienst toe aan een zuster met de nodige bekwaamheid en die hiertoe bereid is.</p>
NL 2024	<p>ST 31.A</p> <p>Indien in bijzondere gevallen pastorale hulp (...) van de communiteit wordt gevraagd, vertrouwt de abdis, als zij meent op de vraag te moeten ingaan, deze dienst toe aan een zuster met de nodige bekwaamheid en die hiertoe bereid is.</p> <p>(GK 2022/2, 95)</p>
LAT 2024	<p>ST 31.A</p> <p>Ubi, peculiaribus in adiunctis, auxilium quoddam pastorale (...) a communitate petatur, abbatisa, si hoc expediendum iudicet, petitioni assentiens, ministerium huiusmodi sorori committat, quæ ad illud implendum et perita et parata sit.</p> <p>(CG 2022/2, 95)</p> <p>NB Bij de monniken staat: a monasterio</p>
EN 2024	<p>ST 31.A</p> <p>When pastoral assistance (...) is sought from the community in particular circumstances the abbess, if she judges it expedient to agree to the request, should entrust this ministry to a sister who is competent and willing to undertake the task. (GC 2022/2, vote 95)</p>
FR 2024	<p>ST 31.A</p> <p>Si, dans des circonstances particulières, une aide pastorale (...) est sollicitée de la communauté, l'abbesse accueille cette requête si elle la juge convenable et confie le ministère demandé à une sœur qui soit apte et disposée à l'accomplir. (CG 2022/2, vote 95)</p>
ES 2024	<p>EST 31.A</p> <p>Si en circunstancias especiales se pide alguna ayuda pastoral a la comunidad (...) y la Abadesa juzga conveniente aceptar la petición, confíe ese ministerio a una hermana competente para ello y dispuesta a hacerlo. (CG 2022/2, vote 95)</p>

C.34 bis Invoeging	
NL 2024	<p>C. 34 bis Benoeming van een Monastiek Commissaris</p> <p>1</p> <p>Wanneer een gemeenschap zich in een bijzonder ernstige situatie bevindt, kan het Generaal Kapittel de uitoefening van haar autonomie schorsen en, na het advies van de Pater Immediatus te hebben ingewonnen, een monastieke commissaris benoemen overeenkomstig par. 10 van het Statuut van de kwetsbare gemeenschappen en van de opheffing van een klooster.</p> <p>2</p>

	<p>De Monastiek Commissaris, die van binnen of buiten de Orde kan komen, heeft de gewone macht als een hogere overste van een autonoom klooster, zoals omschreven in de benoemingsbrief. De commissaris vertegenwoordigt de gemeenschap in het Generaal Kapittel, met stemrecht, tenzij hij of zij geen lid is van de Orde.</p> <p>3</p> <p>De situatie van de gemeenschap wordt bij elk volgend Generaal Kapittel onderzocht en de autonomie van het huis wordt hersteld als de situatie voldoende verbeterd is.</p> <p><i>(GK 2022/2, stemming 13, gewijzigd door de Heilige Stoel)</i></p>
LAT 2024	<p>C. 34 bis De designatio Commissariæ Monasticæ</p> <p>1.</p> <p>Si communitas statum grave incurrit Capitulum Generale exercitium autonomiæ huius communitatis suspendere potest et audito Patre Immediato Commissariam Monasticam nominare potest iuxta normam par. 10 in Statuto de communitatibus fragilibus curandis et suppressione monasterii.</p> <p>2.</p> <p>Commissaria Monastica quæ membrum Ordinis vel membrum alterius Ordinis vel Institui religiosi esse potest, ordinaria potestate utitur velut superior maior monasterii sui iuris velut in litteris nominationis scriptum est. Commissaria vicem communitatis in Capitulo Generali gerit et iure suffragii fruitur si membrum Ordinis est.</p> <p>3.</p> <p>Status communitatis in omnibus Capitulis Generalibus sequentibus examinabitur et cum status modo sufficienti melior redditus erit domui autonomia reddetur.</p> <p><i>(CG 2022/2, 13, emend. SS)</i></p>
EN 2024	<p>C. 34 bis Appointment of a Monastic Commissary</p> <p>1</p> <p>When a community is experiencing an especially grave situation, the General Chapter may suspend the exercise of its autonomy and, having heard the opinion of the Father Immediate, may appoint a monastic commissary in accordance with par. 10 of the Statute on Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery.</p> <p>2</p> <p>The monastic commissary, who may be from within or without the Order, has proper ordinary power as a major superior of an autonomous monastery, as defined in the letter of appointment. The commissary represents the community at the General Chapter, with voting rights unless he or she is not a member of the Order.</p> <p>3</p> <p>The situation of the community will be examined at each following General Chapter and the autonomy of the house will be restored when the situation has sufficiently improved.</p>
FR 2024	<p>C. 34 bis Nomination d'une Commissaire Monastique</p> <p>1</p> <p>Lorsqu'une communauté vit une situation particulièrement grave, le Chapitre Général peut suspendre l'exercice de son autonomie et après avoir reçu l'opinion du Père Immédiat, peut nommer une Commissaire Monastique, conformément au § 10 du Statut sur l'Accompagnement des Communautés Fragiles et sur la Suppression d'un Monastère.</p>

	<p>2 La Commissaire Monastique, qui peut être ou non de l'Ordre, a un pouvoir ordinaire propre en tant que supérieure majeure d'un monastère autonome, tel que défini dans la lettre de nomination. La Commissaire représente la communauté au Chapitre Général, avec droit de vote, sauf si elle n'est pas membre de l'Ordre.</p> <p>3 La situation de communauté sera examinée à chaque Chapitre Général suivant et l'autorité de la maison sera restaurée lorsque la situation se sera suffisamment améliorée. (GC 2022/2, vote 13, modifié par le Saint Siège)</p>
ES 2024	<p>C. 34 bis Nombramiento de una Comisaria Monástica 1 Cuando una comunidad vive una situación especialmente grave, el Capítulo General puede suspender el ejercicio de su autonomía y, habiendo recibido la opinión del Padre Inmediato, puede nombrar una comisaria monástica de acuerdo con el párr. 10 del <i>Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de supresión de un Monasterio</i>.</p> <p>2 La comisaria monástica, que puede ser de dentro o de fuera de la Orden, tiene poder ordinario propio como superior mayor de un monasterio autónomo, tal como se define en la carta de nombramiento. La comisaria representa a la comunidad en el Capítulo General, con derecho a voto excepto si no es miembro de la Orden.</p> <p>3 La situación de la comunidad se examinará en cada uno de los siguientes Capítulos Generales y la autonomía de la casa será restaurada cuando la situación haya mejorado suficientemente. (CG 2022/2, voto 13; modificada por la Santa Sede)</p>

	ST 36.2.A.bis Invoeging
NL 2024	ST 36.2.A bis Wanneer toestemming vereist is, wordt een stemming met absolute meerderheid bedoeld, tenzij expliciet om een tweederde meerderheid wordt gevraagd.
LAT 2024	ST 36.2.A bis Quando consensus requiritur, de suffragatione cum maiortate absoluta suffragiorum agitur, nisi maiortas duarum e tribus partibus suffragiorum modo explicito requiratur.
EN 2024	ST 36.2.A bis When consent is required, it means a vote by absolute majority, unless a two-thirds majority vote is explicitly requested.
FR 2024	ST 36.2.A bis Lorsque qu'un consentement est requis, il s'agit d'un vote à la majorité absolue des voix, à moins qu'un vote aux deux-tiers des voix soit explicitement demandé.

ES 2024	EST 36.2.A bis Cuando se requiere un consentimiento, es un voto por mayoría absoluta de votos, salvo que se pida explícitamente un voto de los dos tercios de votos.
---------	---

	ST 36.3 A Wijziging nummer verwijzing
NL 2014	ST 36.3.A Een zuster die afwezig is uit haar klooster in dienst van de Orde of, om reden van gezondheid, studie of, volgens C. 13.4, omwille van het kluizenaarsleven, behoudt als lid van het conventueel kapittel actief en passief stemrecht. Verstandig, oordeelkundig en met verantwoordelijkheidszin zal zij zelf beslissen al of niet van dit recht gebruik te maken.
NL 2024	ST 36.3.A Een zuster die afwezig is uit haar klooster in dienst van de Orde of, om reden van gezondheid, studie of, volgens C. 13.3, omwille van het kluizenaarsleven, behoudt als lid van het conventueel kapittel actief en passief stemrecht. Verstandig, oordeelkundig en met verantwoordelijkheidszin zal zij zelf beslissen al of niet van dit recht gebruik te maken.
LAT 2024	C. 13.4 wordt C. 13.3
EN 2024	C. 13.4 wordt C. 13.3
FR 2024	C. 13.4 wordt C. 13.3
ES 2024	C. 13.4 wordt C. 13.3

	ST 37 A Wijziging nummer verwijzing
NL 2014	a. een moniale van de Orde tot stabiliteit in de communiteit toe te laten, behalve de uitzondering zoals voorzien in C. 60;
NL 2024	a. een moniale van de Orde tot stabiliteit in de communiteit toe te laten, behalve de uitzondering zoals voorzien in C. 60.1;
LAT 2024	a. ut monialem Ordinis ad stabilitatem in communitate admittat, sine preiudicio exceptionis de qua in C. 60.1;
EN 2024	60 wordt 60.1
FR 2024	60 wordt 60.1
ES 2024	60 wordt 60.1

	ST 37 B Invoeging
NL 2024	a ter. om een moniale van een opgeheven huis van de Orde toe te laten tot stabiliteit in de communiteit (C. 60.2);

LAT 2024	a ter. ut monialem monasterii suppressi Ordinis ad stabilitatem in communitate admittat (C. 60.2)
EN 2024	a ter. to admit a nun of a suppressed house of the Order to stability in the community (C. 60.2)
FR 2024	a ter. pour admettre une moniale d'une communauté supprimée de l'Ordre à la stabilité dans la communauté (C. 60.2)
ES 2024	a ter. admitir a una monja de una casa suprimida de la Orden a la estabilidad en la comunidad (C. 60.2)

	Nieuwe tekst bij ST 38. B.c
NL 2024	c. een moniale verlof te geven buiten het klooster te verblijven in de gevallen voorzien in C. 13.3. (cf. GK 2022/2, stemming 85)
LAT 2024	c. ut concedat moniali extra monasterium degere in casibus de quibus in C. 13.3; (cf. GC 2022/2, 85)
EN 2024	c. to allow a sister to remain outside the monastery in the cases mentioned in C. 13.3; (cf. GC 2022/2, vote 85)
FR 2024	c. pour permettre à une sœur de demeurer hors du monastère dans les cas don't traite la C. 13.3 ; (cf. CG 2022/2, vote 85)
ES 2024	c. conceder a una hermana vivir fuera del monasterio en los casos de que habla la C.13.3; (cf. CG 2022/2, voto 85)

	Nummering oude ST 38. B.c wijzigen in ST 38. B.c bis
NL 2024	c bis. de grenzen te bepalen van het strikte slot;
LAT 2024	c bis. ut statuat fines strictæ clausuræ reservandos;
EN 2024	c bis. to fix the limits of strict enclosure;
FR 2024	c bis. pour fixer les limites de la stricte clôture ;
ES 2024	c bis. establecer los límites reservados a la estricta clausura;

	ST 38. B.d. wijziging [ST 60.B wordt ST 60.1.B]
NL 2024	d. Vader Generaal te vragen een zuster te verplichten - omwille van de vrede - voor een tijd naar een ander klooster te gaan volgens ST 60.1.B;
LAT 2024	ST 60.1.B
EN 2024	ST 60.1.B
FR 2024	ST 60.1.B
ES 2024	ST 60.1.B

	ST 38. B Invoeging
NL 2024	f. een indult van exclaustratie te verlenen aan een plechtig geprofeste moniale voor een periode van niet meer dan een jaar en in overeenstemming met C. 62.1.
LAT 2024	f. ut indultum exclaustationis moniali a votis sollemnibus professæ concedat pro spatio temporis quod unum annum non superat, ad normam C. 62.1.
EN 2024	f. to grant an indult of exclaustation to a solemnly professed nun for a period of not more than one year and in accordance with C. 62.1.
FR 2024	f. pour accorder un indult d'exclaustation à une moniale professe solennelle, pour une période maximale d'un an et selon le C. 62.1.
ES 2024	f. para conceder un indulto de exclaustación a una monja profesa solemne, por un período no superior a un año y según el C. 62.1.

	ST 38 C Invoeging
NL 2024	h. het postulaat te verlengen tot langer dan twaalf maanden, voor een periode van maximaal twee jaar postulaat. (cf. GK 2022/1, stemming 101)
LAT 2024	h. de tempore postulatus prorogendo ultra duodecim menses, non tamen ultra biennium. (cf. CG 2022/1, 101)
EN 2024	h. to prolong the period of postulancy beyond twelve months, for a period up to a maximum of two years postulancy. (cf. GC 2022/2, vote 101)
FR 2024	h. pour prolonger la période de postulat au-delà de douze mois, pour une période maximale de deux ans de postulat. (cf. CG 2022/2, vote 101)

ES 2024	h. prolongar el período de postulantado más allá de doce meses, por un período máximo de dos años de postulantado. (CG 2022/2, voto 101)
---------	--

	ST 39.2.C Invoegen
NL 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>Wanneer het aantal geprofeste leden met plechtige geloften daalt tot vijf, verliest de communitieit het recht om haar overste te kiezen. In dit geval informeert de Pater Immediatus de Vader Generaal en gaat over tot de benoeming van een overste <i>ad nutum</i>, of volgt het Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen, afhankelijk van de omstandigheden. (GK 2022/2, stemming 96)</p>
LAT 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>Si numerus membrorum a votis sollemnibus professorum ad quinque reducitur, communitas ius superioris eligendae perdit. Hoc in casu Pater Immediatus statim Abbatem Generalem certiozem reddit et ad nominationem superioris ad nutum procedit vel Statutum de communitatibus fragilibus curandis observat tali modo qualis status est. (CG 2022/2, 96)</p> <p>eligendae: bij de monniken staat eligendi</p>
EN 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>When the number of professed members in solemn vows goes down to five, the community loses the right to elect its superior. In this case, the Father Immediate informs the Abbot General, and proceeds to the appointment of a superior <i>ad nutum</i>, or follows the <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities</i>, according to circumstances. (GC 2022/2, vote 97)</p>
FR 2024	<p>ST 39.2.C</p> <p>Quand le nombre des professes à vœux solennels descend à cinq, la communauté perd le droit d'élire sa supérieure. Dans ce cas, le Père Immédiat en informe l'Abbé Général, et procède à la nomination d'une supérieure <i>ad nutum</i> ou suit le <i>Statut sur L'Accompagnement des Communautés Fragiles</i>, selon les circonstances. (CG 2022/2, vote 96).</p>
ES 2024	<p>EST 39.2.C</p> <p>Cuando el número de profesas de votos solemnes se reduce a cinco, la comunidad pierde el derecho a elegir a su Superiora. En este caso, el Padre Inmediato informa inmediatamente al Abad General y procede al nombramiento de una Superiora <i>ad nutum</i> o sigue el <i>Estatuto de Acompañamiento de las Comunidades Frágiles</i>, según las circunstancias. (CG 2022/2, voto 96)</p>

	ST 39.3.A bis Invoegen
--	-------------------------------

NL 2024	ST 39.3.A bis Een moniale die de leeftijd van 75 jaar heeft bereikt, kan noch gekozen, noch gepostuleerd worden. (GK 2017, stemming 12)
LAT 2024	ST 39.3.A bis Si quae monialis annum aetatis septuagesimum quintum expleverit, nec elegi nec postulari potest. (CG 2017, 12)
EN 2024	ST 39.3.A bis A nun having attained 75 years of age can neither be elected nor postulated. (GC 2017, vote 12)
FR 2024	ST 39.3.A bis Une moniale ayant atteinte les 75 ans ne peut être ni élue ni postulée. (CG 2017, vote 12)
ES 2024	EST 39.3.A bis Una monja habiendo llegado a sus 75 años no puede ser elegida ni postulada. (CG 2017, voto 12)

	ST 39.4.C Wijzigen
NL 2014	ST 39.4.C Een abdis die voor bepaalde tijd is gekozen, kan altijd herkozen worden.
NL 2024	ST 39.4.C Een abdis die voor bepaalde tijd is gekozen, kan altijd herkozen worden behalve in het geval waarnaar in ST 39.3.A bis wordt verwezen.
LAT 2024	ST 39.4.C Abbatissa ad tempus definitum electa semper reelegi potest salvo ST 39.3.A bis.
EN 2024	ST 39.4.C An abbess elected for a fixed term can always be re-elected except in the case mentioned in ST 39.3.A bis.
FR 2024	ST 39.4.C FOUT IN DE FRANSE VERTALING: ABBÉ ELU i.p.v. ABESSE ELUE L'abbé élu pour un temps déterminé peut toujours être réélu sauf dans le cas mentionné dans le ST 39.3.A bis.
ES 2024	EST 39.4.C La Abadesa elegida por tiempo definido puede ser reelegida siempre excepto en el caso mencionado en ST 39.3.A bis.

	ST 40.A Wijzigen
NL 2014	ST 40.A Wanneer zij vijfenzeventig jaar geworden is, zal de abdis uit eigen beweging haar ontslag aanbieden.

NL 2024	ST 40.A Wanneer zij vijfenzeventig jaar geworden is, zal de abdis uit eigen beweging haar ontslag aanbieden. Dit ontslag wordt altijd aangeboden aan Vader Generaal, die het alleen in uitzonderlijke omstandigheden doorgeeft aan het Generaal Kapittel. (GK 2022/2, stemming 16)
LAT 2024	ST 40.A Septuagesimo quinto ætatis anno expleto, renuntiationem ab officio abbatissa sponte exhibeat. Hanc renuntiationem semper Abbati Generali exhibet qui eam Capitulo Generali non transmittat nisi in casibus specialibus. (CG 2022/2, 16)
EN 2024	ST 40.A An abbess is to tender her resignation of her own accord when she reaches 75 years of age. This resignation is always tendered to the Abbot General who passes it to the General Chapter only in exceptional circumstances. (GC 2022/2, vote 16)
FR 2024	ST 40.A A soixante-quinze ans accomplis, l'abbesse offre spontanément sa démission. Cette démission est toujours présentée à l'Abbé Général qui ne la transmet au Chapitre Général qu'en cas de circonstances exceptionnelles. (GC 2022/2, vote 16)
ES 2024	EST 40.A La Abadesa presente espontáneamente la renuncia a su cargo al cumplir los setenta y cinco años. Esta renuncia se presenta siempre al Abad General, quien la transmite al capítulo General sólo en circunstancias excepcionales. (CG 2022/2, voto 16)

	St 40.A bis Wijzigen
NL 2014	???
NL 2024	ST 40.A bis De abdis van wie het ontslag op 75-jarige leeftijd niet werd aanvaard, zal het zes maanden voor het volgende Generaal Kapittel opnieuw aan Vader Generaal voorleggen. In uitzonderlijke omstandigheden kan Vader Generaal de zaak aan het Generaal Kapittel voorleggen. (GK 2022/2, stemming 17)
LAT 2024	ST 40.A bis Abbatissa cuius renuntiatio post septuagesimum quintum ætatis annum expletum accepta non est, iterum Abbati Generali renuntiationem suam sex menses ante proximum Capitulum Generale offert. In casibus specialibus Abbas Generalis rem Capitulo Generali commendare potest. (CG 2022/17)
EN 2024	ST 40.A bis The abbess whose resignation at age 75 has not been accepted will present it again to the Abbot General six months before the next General Chapter. In exceptional circumstances he may pass the matter to the General Chapter. (GC 2022/2, vote 17)
FR 2024	ST 40.A bis L'abbesse dont la démission à l'âge de 75 ans n'a pas été acceptée la présente de nouveau à l'Abbé Général six mois avant le prochain Chapitre Général. Dans des

	circonstances exceptionnelles, il pourra transmettre la requête au Chapitre Général. (CG 2022/2, vote 17)
ES 2024	EST 40.A bis La Abadesa cuya renuncia a los 75 años no haya sido aceptada la presentará de nuevo al Abad General seis meses antes del próximo Capítulo General. En circunstancias excepcionales podrá pasar el asunto al Capítulo General. (CG 2022/2, voto 17)

	ST 46.1.A <i>Wijziging van eerste helft</i> ST 46.1.A
NL 2014	ST 46.1.A De abdis bepaalt, samen met de novicemeesteres, de tijd die de postulanten onder de zusters doorbrengen alvorens het canoniek noviciaat te beginnen. Gedurende dit postulaat worden zij op aangepaste wijze vertrouwd gemaakt met de geestelijke disciplines van de Orde.
NL 2024	[nvdv: de vrouwelijke vorm "kandidate" is ook een vertaalmogelijkheid] ST 46.1.A Het aspirantschap is het stadium waarin de kandidaat een eerste kennis verwerft van de gemeenschap en de gemeenschap van de kandidaat, door middel van een reeks contacten en tijden van ervaring met de gemeenschap. Het aspirantschap duurt minimaal twaalf maanden en maximaal twee jaar. (GK 2022/2, stemming 98)
LAT 2024	ST 46.1.A Aspirantatus dicitur tempus quo candidata communitatem in momentis communibus et contactu mutuo conoscere incipit et vice versa. Tempus aspirantatus duodecim menses complecti debet et duo annos non superet. (CG 2022/2, 98)
EN 2024	ST 46.1.A The aspirancy is the stage when the candidate acquires initial knowledge of the community and the community of the candidate, through a series of contacts and times of community experience. The aspirancy is of a minimum duration of twelve months but not more than two years. (GC 2022/2, vote 98)
FR 2024	ST 46.1.A L'aspirantat est l'étape où la candidate acquiert une connaissance initiale de la communauté et la communauté de la candidate, à travers une série de contacts et de moments d'expérience communautaire. L'aspirantat est d'une durée minimale de douze mois mais ne dépasse pas deux ans. (CG de 2022/2, vote 98)
ES 2024	EST 46.1.A El aspirantado es la etapa en la que la candidata adquiere el conocimiento inicial de la comunidad y la comunidad de la candidata, a través de una serie de contactos y momentos de experiencia comunitaria. El aspirantado es de una duración mínima de doce meses, pero no más de dos años. (CG 2022/2, voto 98)

	ST 46.1.B <i>Wijziging van de tweede helft ST 46.1.A</i>
NL 2014	ST 46.1.A De abdis bepaalt, samen met de novice meesteres, de tijd die de postulanten onder de zusters doorbrengen alvorens het canoniek noviciaat te beginnen. Gedurende dit postulaat worden zij op aangepaste wijze vertrouwd gemaakt met de geestelijke disciplines van de Orde.
NL 2024	ST 46.1.B Postulanten worden ingewijd in de geestelijke disciplines van de Orde op een manier die voor hen in dit stadium geschikt is. Het postulaat heeft een minimale duur van twaalf maanden die door de abdis, na haar Raad gehoord te hebben, naar behoefte verlengd kan worden, maar niet langer dan twee jaar mag duren. (GK 2022/2, stemming 100)
LAT 2024	ST 46.1.B Postulantes in spirituales Ordinis disciplinas quæ eis pro tempore conveniunt, inducantur. Postulatus duodecim menses complecti debet, si necesse videtur abbatissa postulatum audito consilio prorogare potest sed non ultra biennium. (CG 2022/2, 100)
EN 2024	ST 46.1.B Postulants are initiated into the spiritual disciplines of the Order in a manner appropriate to them at this stage. The postulancy has a minimum duration of twelve months which can be prolonged according to need by the abbess, having heard her Council, but must not exceed two years. (GC 2022/2, vote 100)
FR 2024	ST 46.1.B Les postulantes sont initiées aux disciplines spirituelles de l'Ordre d'une manière qui leur convient à ce stade. Le postulat a une durée minimale de douze mois qui peut être prolongée selon les besoins par l'abbesse, après avoir entendu son Conseil, mais ne doit pas dépasser deux ans. (CG 2022/2, vote 100)
ES 2024	EST 46.1.B Se inicia a las postulantes en las disciplinas espirituales de la Orden que corresponden a este período. El postulantado tiene una duración mínima de doce meses que, según la necesidad, la Abadesa puede prolongar después de haber oído su consejo, pero no debe exceder de dos años. (CG 2022/2, voto 100)

	C. 50 <i>Vervalt</i>
NL 2014	ST 50.A Vader Generaal kan, na zijn raad gehoord te hebben, dispensereren van het tweede noviciaatsjaar.
NL 2024	ST 50.A (...) (De Heilige Stoel heeft ons verzoek [GK 2022/2, stemming 105] om Vader Generaal de bevoegdheid te laten behouden om een moniale in uitzonderlijke omstandigheden vrij te stellen van één jaar noviciaat afgewezen).

	ST 84.1.D.a
LAT 2024	ST 50.A (...) <i>(cf. CG 2022/2, 105 – negato S.S.)</i>
EN 2024	ST 50.A (...) <i>(The Holy See refused our request [GC 2022/2, vote 105] that the Abbot General continue to have the authority to dispense a nun from one year of the novitiate in exceptional circumstances.)</i>
FR 2024	ST 50.A (...) <i>(Le Saint-Siège a refusé notre demande [CG 2022/2, vote 105] que l'Abbé Général continue à avoir l'autorité de dispenser une moniale d'une année du noviciat, en circonstances exceptionnelles.)</i>
ES 2024	EST 50.A (...) <i>La Santa Sede rechazó nuestra petición (CG 2022/2, voto 105) de que el Abad General siga teniendo autoridad para dispensar a una monja de un año de noviciado en circunstancias excepcionales.</i>

	C. 52.1 Wijziging
NL 2014	1 Door de tijdelijke professie nemen de zusters de verplichting eigen aan het monastiek leven op zich, ofwel voor drie jaar, ofwel voor drie periodes van één jaar. Deze tijd kan de abdis verlengen, maar met niet langer dan zes jaar.
NL 2024	1 Door de tijdelijke professie nemen de zusters de verplichting eigen aan het monastiek leven op zich voor vijf jaar (ofwel voor drie jaar gevolgd door een periode van twee jaar, ofwel voor drie perioden van een jaar gevolgd door een periode van twee jaar). Deze tijd kan de abdis verlengen, maar met niet meer dan drie jaar, zodat de initiële opleiding niet langer duurt dan twaalf jaar. <i>[De Heilige Stoel heeft ons verzoek om vrijstelling van Cor orans op dit punt afgewezen - GC 2022/2, stemming 106].</i>
LAT 2024	1 Votis temporariis sorores obligationes vitæ monasticæ proprias suscipiunt per quinque annos (vel per triennium et postea biennium vel per unum annum bis renovandum et postea biennium). Quod tempus abbatissa prorogare potest, non ultra tres alios annos et caveat ne tempus formationis initialis duodecim annos superet. <i>(cf. CG 2022/2, v. 106 – negato S.S.).</i>
EN 2024	1 By temporary vows sisters undertake the obligations proper to monastic life for a period of five years (either for three years followed by a period of two years, or for three periods of one year followed by a period of two years). The abbess may prolong this time but not

	<p>beyond a further three years, and making sure that twelve years of initial formation are not exceeded.</p> <p><i>[The Holy See refused our request for exemption from Cor orans on this point – GC 2022/2, vote 106]</i></p>
FR 2024	<p>1</p> <p>Par les vœux temporaires, les sœurs assument les obligations propres de la vie monastique pour une période de cinq ans (soit pour trois ans suivis d’une période de deux ans, soit pour trois périodes d’un an suivies d’une période de deux ans). L’abbesse peut prolonger ce temps, mais pas au-delà de trois ans, s’assurant qu’on ne dépasse pas douze ans de formation initiale.</p> <p><i>[Le Saint Siège a refusé notre demande d’exemption de Cor orans sur ce point – CG 2022/2, vote 106]</i></p>
ES 2024	<p>1</p> <p>Por los votos temporales las hermanas asumen las obligaciones propias de la vida monástica por un periodo de cinco años (ya sea por tres años seguidos de un periodo de dos años, o por tres periodos de un año seguidos de un periodo de dos años). La Abadesa puede prorrogar este tiempo, pero no más de tres años, y asegurándose de que no se excedan los doce años de formación inicial.</p> <p><i>[La Santa Sede rechazó nuestra solicitud de exención de Cor orans sobre esto punto – CG 2022/2, voto 106.]</i></p>

	C. 58 Wijziging
NL 2014	<p>C. 58 De voortgezette vorming</p> <p>Ook na de plechtige professie en hun leven lang zullen de zusters zich bekwamen in de ‘filosofie van Christus’. Zowel aan de hele communiteit als aan de zusters af-zonderlijk wordt een voortgezette vorming geboden volgens ieders mogelijkheden. Deze vorming, die steeds gefundeerd is op de Regel van Sint-Benedictus en het cisterciënzererfgoed, benut de rijkdommen van bijbel-se, patristische, liturgische, theologische en spirituele wetenschappen.</p>
NL 2024	<p>C. 58 De voortgezette vorming</p> <p>Ook na de plechtige professie en hun leven lang zullen de zusters zich bekwamen in de ‘filosofie van Christus’. Er wordt begeleiding geboden aan de recent plechtig geprofesten tijdens deze tijd van bijzondere rijping van de roeping. Zowel aan de hele communiteit als aan de zusters af-zonderlijk wordt een voortgezette vorming geboden volgens ieders mogelijkheden. Deze vorming, die steeds gefundeerd is op de Regel van Sint-Benedictus en het cisterciënzererfgoed, benut de rijkdommen van bijbel-se, patristische, liturgische, theologische en spirituele wetenschappen. <i>(GK 2022/2, stemming 107)</i></p>
LAT 2024	<p>C. 58 De institutione continua</p> <p>Post sollemnem professionem totiusque vitæ cursu sorores «philosophiam Christi» addiscant. Sorores recenter a votis sollemnibus professæ in hoc tempore maturitatis vocationalis particularis curandæ et comitandæ sunt. Institutio continua tam universæ</p>

	communitati quam singulis sororibus, pro uniuscuiusque capacitate, offeratur. Hæc vero efformatio, semper Sancti Benedicti Regula atque Cisterciensi patrimonio exulta, divitiis biblicæ, patristicæ, liturgicæ, theologicæ et spiritualis scientiæ fruatur. (CG 2022/2, 107)
EN 2024	C. 58 Continuing Formation After solemn profession and throughout their lives, the sisters continue to learn “the philosophy of Christ”. Accompaniment is provided for the newly solemnly professed during this time of particular vocational maturation. Continuing formation is to be made available to the whole community and to individual sisters according to their capacity. This formation is always to be based on the Rule of Saint Benedict and the Cistercian patrimony and is to draw from the riches of biblical, patristic, liturgical, theological and spiritual sciences. (GC 2022/2, vote 107)
FR 2024	C. 58 La formation continue Après la profession solennelle et tout au long de leur vie, les sœurs ont à s'instruire de la « philosophie du Christ ». Un accompagnement est assuré aux nouvelles professes solennelles durant ce temps de particulière maturation de leur vocation. Une formation continue est proposée tant à la communauté dans son ensemble qu'à chacune des sœurs selon ses possibilités. Cette formation, qui s'appuie toujours sur la Règle de saint Benoît et le patrimoine cistercien, fait appel aux richesses des sciences biblique, patristique, liturgique, théologique et spirituelle. (CG 2022/2, vote 107)
ES 2024	C. 58 La formación permanente Después de la profesión solemne, y durante toda la vida, las hermanas continúen aprendiendo la "filosofía de Cristo". Se proporciona acompañamiento a las nuevas profesas solemnes durante este tiempo de maduración vocacional particular. La formación permanente se ofrecerá tanto a toda la comunidad como a cada una de las hermanas, según su propia capacidad. Esta formación cultivada siempre por la Regla de san Benito y el patrimonio cisterciense, debe enriquecerse con la ciencia bíblica y patristica, litúrgica, teológica y espiritual. (CG 2022/2, voto 107)

	C. 60 Wijzigen nummering + invoegen tekstregel
NL 2014	C. 60 Het overgaan van een zuster naar een ander klooster van de Orde Opdat een geprofeste zuster van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen, en dit alleen om een ernstige reden, wordt de toestemming vereist van de abdisen van beide kloosters en van het conventueel kapittel van het klooster dat haar opneemt. De toestemming van het kapittel wordt echter niet gevraagd wanneer een zuster die stabiliteit deed voor een stichting toen deze een rechtens zelfstandig klooster werd, terugkeert naar het klooster van haar oorspronkelijke professie.
NL 2024	C. 60 Het overgaan van een zuster naar een ander klooster van de Orde 1 Opdat een geprofeste zuster van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen, en dit alleen om een ernstige reden, wordt de toestemming vereist van de abdisen van beide kloosters en van het conventueel kapittel van het klooster dat haar opneemt, met uitzondering van het bepaalde in lid. 2 van dit artikel. De toestemming van het kapittel wordt echter niet gevraagd wanneer een zuster die stabiliteit deed voor een stichting toen deze een rechtens zelfstandig klooster werd, terugkeert naar het

	klooster van haar oorspronkelijke professie. (cf. GK 2022/2, stemming 11; de zin in rood toegevoegd door de Heilige Stoel omwille van de duidelijkheid)
LAT 2024	<p>C. 60 De sororis ad aliud Ordinis monasterium transitu</p> <p>1</p> <p>Ut professa monasterium stabilitatis suæ mutare possit, nonnisi gravi de causa, consensus abbatissæ utriusque monasterii ac capituli conventualis monasterii recipientis requiritur, excepto casu qui in par 2 huius Constitutionis providetur. Capituli autem consensus non petitur quando soror quæ stabilitatem suam pro fundatione mutaverat cum ista in monasterium sui iuris erecta fuerat, ad illud pristinæ suæ professionis redit. (cf. CG 2022/2, 11; emend. SS)</p>
EN 2024	<p>C. 60 Transfer of a Sister to another Monastery of the Order</p> <p>1</p> <p>A grave cause is required if a professed sister is to change the monastery of her stability. Furthermore, except as provided in par. 2 of this Constitution, the consent of the abbesses of both monasteries is required and that of the conventual chapter of the monastery that receives her. The consent of the chapter is not required, however, in the case of a nun who had changed her stability to a foundation when this became autonomous and later returns to the monastery of her previous profession. (GC 2022/2, vote 11; the text “except as provided in par. 2 of this Constitution is added by the Holy See for clarity”)</p>
FR 2024	<p>C. 60 Transfert d’une sœur à un autre Monastère de l’Ordre</p> <p>1</p> <p>Pour qu'une professe puisse changer de monastère où elle a sa stabilité, il faut une raison grave. Il faut en outre, sous réserve des dispositions du par. 2 de la présente Constitution, le consentement des abbesses de l'un et l'autre monastère et celui du chapitre conventuel du monastère qui l'accueille. Ce consentement du chapitre n'est pas requis dans le cas d'une moniale qui revient au monastère de sa première profession, alors qu'elle avait changé sa stabilité pour une fondation au moment où celle-ci était devenue autonome. (CG 2022/2, vote 11; la phrase « sous réserve des dispositions du par. 2 de la présente Constitution » est ajoutée par le Saint Siècle pour plus de clarté)</p>
ES 2024	<p>C. 60 Tránsito de una hermana a otro monasterio de la Orden</p> <p>1</p> <p>Para que una hermana profesada pueda cambiar el monasterio de su estabilidad por otro, se requiere causa grave. Además, salvo lo dispuesto en el párr. 2 de esta Constitución, es necesario el consentimiento de las Abadesas de ambos monasterios y el del capítulo conventual del monasterio que la recibe. Si una hermana cambió su estabilidad para una fundación cuando ésta se erigió como monasterio autónomo, no necesita el consentimiento del Capítulo Conventual, si vuelve a la casa de su anterior profesión. (CG 2022/2, voto 11; la frase “salvo lo dispuesto en el párr. 2 de esta Constitución” es añadida por la Santa Sede para mayor claridad)</p>

	ST 60.1.A Nummering wijzigen
NL 2014	ST 60.A
NL 2024	ST 60.1.A
LAT 2024	ST 60.1.A
EN 2024	ST 60.1.A
FR 2024	ST 60.1.A
ES 2024	EST 60.1.A

	ST 60.1.B Nummering wijzigen
NL 2014	ST 60.B
NL 2024	ST 60.1.B
LAT 2024	ST 60.1.B
EN 2024	ST 60.1.B
FR 2024	ST 60.1.B
ES 2024	EST 60.1.B

	60.2 Invoegen
NL 2024	<p>60.2</p> <p>Wanneer een moniale van een opgeheven huis haar stabiliteit in de communiteit wil doen, drukt de ontvangende communiteit haar bereidheid om deze zuster aan te nemen uit door een stemming van het conventueel kapittel, genomen op het moment van aanneming. Deze stemming vereist een absolute meerderheid. (GK 2022/2, stemming 11)</p> <p>[nvdv "stabiliteit doen" klinkt wellicht wat vreemd, maar het is een terminologie die in de vertaling van 2014 wordt gebruikt, zie eerste zin van C.60.1: <i>Opdat een geprofeste broeder van klooster zou kunnen veranderen om er stabiliteit te doen</i>]</p>
LAT 2024	<p>ST 60</p> <p>2</p>

	<p>Si monialis monasterii suppressi stabilitatem suam in communitatem transferre cupit, communitas quae monialem recipit consensum ad transitum per suffragium capituli conventualis dat in momento recipiendi. Maioritas absoluta requiritur.</p> <p>(CG 2022/2, 11)</p>
EN 2024	<p>2</p> <p>In the case of a nun of a suppressed house who wishes to make her stability in the community, the receiving community expresses its willingness to accept this sister through a vote of the conventual chapter, taken at the moment of acceptance. This vote requires an absolute majority. (GC 2022/2, vote 11)</p>
FR 2024	<p>2</p> <p>Dans le cas d'une moniale d'une communauté supprimée qui souhaite faire sa stabilité dans la communauté, la communauté d'accueil exprime sa volonté d'accepter cette sœur par un vote du chapitre conventuel, pris au moment de l'acceptation. Ce vote requiert la majorité absolue. (CG 2022/2, vote 11)</p>
ES 2024	<p>2</p> <p>En el caso de una monja de una casa suprimida que desee hacer su estabilidad en la comunidad, la comunidad receptora expresa su voluntad de aceptar a esta hermana mediante una votación del Capítulo Conventual, tomada en el momento de la aceptación. Esta votación requiere mayoría absoluta. (CG 2022/2, voto 11)</p>

	C. 62.1. Geheel vernieuwen
NL 2014	<p>C. 62 De exclaustratie</p> <p>1</p> <p>Het komt alleen de Heilige Stoel toe aan monialen een exclaustratie-indult te verlenen.</p>
NL 2024	<p>C. 62 De exclaustratie</p> <p>1</p> <p>De abdis kan, met toestemming van haar Raad, een indult van exclaustratie verlenen aan een plechtig geprofeste moniale, voor een periode van niet meer dan een jaar, nadat zij toestemming heeft verkregen van de Ordinarius van de plaats waar de moniale zal wonen en nadat zij de Pater Immediatus heeft geraadpleegd. Een verlenging van dit indult van exclaustratie kan worden verleend door Vader Generaal met toestemming van zijn Raad voor een periode van niet meer dan vier jaar. (GK 2022/2, stemming 88)</p>
LAT 2024	<p>C. 62 De exclaustatione</p> <p>1</p> <p>Abbatissa cum consensu consilii sui moniali a votis sollemnibus professæ indultum exclaustationis tribuere potest non ultra unum annum si consensum ordinarii loci obtenerit ubi monialis mansura est, consulto Patre Immediato. Abbas Generalis hoc indultum cum consensu consilii sui prorogare potest non ultra quadriennium. (CG 2022/2, 88)</p>

EN 2024	<p>C. 62 Exclaustration</p> <p>1</p> <p>The abbess, with the consent of her Council, can grant an indult of exclaustration to a solemnly professed nun, for a period of not more than one year, having obtained the consent of the Ordinary of the place where the nun is to live, and having consulted the Father Immediate. An extension of this indult of exclaustration can be granted by the Abbot General with the consent of his Council for a period of not more than four years. (GC 2022/2, vote 88)</p>
FR 2024	<p>C. 62 L'exclaustration</p> <p>1</p> <p>L'abbesse, avec le consentement de son conseil, peut accorder un indult d'exclaustration à une moniale professe solennelle, pour une période maximale d'un an, après avoir obtenu le consentement de l'Ordinaire du lieu où la moniale doit vivre et avoir consulté le Père Immédiat. Une prolongation de cet indult d'exclaustration peut être accordée par l'Abbé Général avec le consentement de son Conseil pour une période maximale de quatre ans. (CG 2022/2, vote 88)</p>
ES 2024	<p>C. 62 La exclaustración</p> <p>1</p> <p>La Abadesa, con el consentimiento de su consejo, puede conceder un indulto de exclaustración a una monja profesa solemne, por un período no superior a un año, habiendo obtenido el consentimiento del ordinario del lugar donde la monja va a vivir, y después de haber consultado al Padre Inmediato. Una prórroga de este indulto de exclaustración puede ser concedida por el Abad General, con el consentimiento de su consejo, por un período no superior a cuatro años. (CG 2022/2, voto 88)</p>

	C. 67
NL 2014	<p>C. 67 Opheffing van een klooster</p> <p>1</p> <p>Wanneer door bijzondere en blijvende omstandigheden er voor een klooster geen gegronde hoop meer is op aanwas, moet men zorgvuldig overwegen of het niet beter gesloten kan worden. Alleen het Generaal Kapittel kan, met twee derde van de stemmen, be-sluiten tot de opheffing van een rechtens zelfstandig klooster. Hiervoor wordt echter ook een meerderheid van twee derde van de stemmen van het conventueel kapittel vereist; ook een schriftelijk rapport en de toe-stemming van de Pater Immediatus worden vereist. De plaatselijke bisschop zal worden gehoord.</p> <p>2</p> <p>Als het Generaal Kapittel de opheffing van een klooster vraagt, benoemt het een speciale commissie van tenminste vijf personen om het proces van opheffing waakzaam te begeleiden. Er moet grote pastorale zorg besteed worden aan de monialen van het opgeheven huis, in het bijzonder waar het gaat om hun recht van stabiliteit in een gemeenschap van de Orde. Men zal ook aandachtig letten op de rechten en plichten van alle betrokken personen en gemeenschappen, alsook van de stichters en de weldoeners. Wat toewijzing van eigen-dom betreft, wordt het burgerlijk Recht van de plaats in acht genomen.</p> <p>ST 67.2.A</p> <p style="text-align: right;">can. 616,1</p>

	De leden van een opgeheven communiteit doen <i>ipso facto</i> gelofte van stabiliteit voor het moederhuis en in dit geval hoeft het conventueel kapittel van dit huis niet te stemmen om hen te aanvaarden.
NL 2024	<p>C. 67 Begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en opheffing van een klooster</p> <p>1 Wanneer een communiteit zich in een situatie van ernstige kwetsbaarheid bevindt, verdient zij bijzondere aandacht van de Orde, in het bijzonder van de Pater Immediatus en van het Generaal Kapittel. Het proces van begeleiding van gemeenschappen in deze situaties wordt beschreven in een speciaal <i>Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en over de opheffing van een klooster</i>, goedgekeurd door het Generaal Kapittel.</p> <p>2 Wanneer een communiteit, ondanks deze hulp, in een situatie van toenemende en onomkeerbare broosheid blijft, zal het nodig zijn om over te gaan tot haar opheffing zoals beschreven in hetzelfde Statuut.</p> <p>3 Alleen het Generaal Kapittel kan met een tweederde meerderheid beslissen over de opheffing van een autonoom klooster. De door het Generaal Kapittel te volgen procedure wordt beschreven in het <i>Statuut over de begeleiding van kwetsbare gemeenschappen en over de opheffing van een klooster</i>.</p> <p><i>(GK 2022/2, stemming 12)</i></p>
LAT 2024	<p>C. 67 De <i>communitatibus fragilibus curandis et de monasterii suppressione</i></p> <p>1 Cum communitas statum grave incurrit oportet Ordinem et maxime Patrem Immediatum et Capitulum Generale huic domui consulere. Quo modo communitates in tali statu positae curandae sint in Statuto de communitatibus fragilibus curandis et de suppressione monasterii descriptum invenitur, quod a Capitulo Generali approbatum est.</p> <p>2 Cum communitas, quamquam auxilium datum est, in statu fragilitatis crescentis manet et cum hic status irrevetibilis fuerit, necesse erit procedere ad suppressionem ad normas eiusdem statuti.</p> <p>3 Unius Capituli Generalis est sui iuris monasterii suppressionem decernere, duabus ex tribus suffragiorum partibus. Modus procedendi quem Capitulum Generale sequi debet in statuto De communitatibus fragilibus curandis et de suppressione monasterii scriptum est.</p> <p><i>(CG 2022/2, 12)</i></p>
EN 2024	<p>C. 67 <i>Accompaniment of Fragile Communities and Suppression of a Monastery</i></p> <p>1 When a community experiences a situation of grave fragility, it deserves special attention of the Order, especially of the Father Immediate and of the General Chapter. The process of accompanying communities in these situations is described in a special <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery</i> approved by the General Chapter.</p>

	<p>2</p> <p>When, despite this help, a community remains in a situation of increasing and irreversible fragility, it will be necessary to proceed to its suppression as outlined in the same <i>Statute</i>.</p> <p>3</p> <p>Only the General Chapter, by a two-thirds majority, can decide on the suppression of an autonomous monastery. The process to be followed by the General Chapter is described in the <i>Statute on the Accompaniment of Fragile Communities and on the Suppression of a Monastery</i>.</p> <p>(GC 2022/2, vote 12)</p>
FR 2024	<p>C. 67 <i>Accompagnement des communautés fragiles et suppression d'un monastère</i></p> <p>1</p> <p>Quand une communauté vit une situation de grande fragilité, elle mérite une attention particulière de l'Ordre, en particulier du Père Immédiat et du Chapitre Général. Le processus d'accompagnement des communautés dans ces situations est décrit dans un <i>Statut sur l'accompagnement des communautés fragiles et sur la suppression d'un monastère</i> approuvé par le Chapitre Général.</p> <p>2</p> <p>Lorsque, malgré cette aide, une communauté reste dans une situation de fragilité croissante et irréversible, il sera nécessaire de procéder à sa suppression comme le prévoit le même <i>Statut</i>.</p> <p>3</p> <p>Seul le Chapitre Général, à la majorité des deux tiers, peut décider de la suppression d'un monastère autonome. Le processus à suivre par le Chapitre Général est décrit dans le <i>Statut sur l'accompagnement des communautés fragile et sur la suppression d'un monastère</i>.</p> <p>(CG 2022/2, vote 12)</p>
ES 2024	<p>C. 67 <i>Acompañamiento de comunidades frágiles y supresión de un monasterio</i></p> <p>1</p> <p>Cuando una comunidad experimenta una situación de grave fragilidad, merece especial atención de la Orden, principalmente del Padre Inmediato y del Capítulo General. El proceso de acompañamiento de las comunidades en estas situaciones se describe en el <i>Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de Supresión de un Monasterio</i> aprobado por el Capítulo General.</p> <p>2</p> <p>Cuando, a pesar de esta ayuda, una comunidad permanezca en una situación de fragilidad creciente e irreversible, será necesario proceder a su supresión, tal y como se establece en el mismo <i>Estatuto</i>.</p> <p>3</p> <p>Sólo el Capítulo General, por mayoría de dos tercios, puede decidir sobre la supresión de un monasterio autónomo. El proceso a seguir por el Capítulo General se describe en el <i>Estatuto de Acompañamiento a Comunidades Frágiles y de Supresión de un Monasterio</i>.</p> <p>(CG 2022/2, voto 12)</p>

C. 72 Paragraafnummer weghalen

C. 72 De cisterciënzermonniken en -monialen van de Strikte Observantie

⚡ [in de vertaling van 2014 staat hier per abuis een “1”in de vertaling van 2014]

Erfgenamen van dezelfde traditie vormen cisterciënzer-monniken en -monialen van de Strikte Observantie samen één Orde. Zij werken onderling samen, helpen elkaar op talloze wijzen en houden daarbij rekening met de gezonde verscheidenheid en complementariteit van hun gaven.

	ST 79.A.a bis <i>Andere schrijfwijze: a' veranderen in a bis</i>
NL 2014	ST 79.A.a'
NL 2024	ST 79.A.a bis
LAT 2024	
EN 2024	
FR 2024	
ES 2024	

	ST 82.2.E <i>Weglaten [NB waarom is dit weggelaten?]</i>
NL 2014	ST 82.2.E Ten aanzien van Cîteaux handelt hij in alles als een Pater Immediatus.
NL 2024	weggelaten
LAT 2024	weggelaten
EN 2024	weggelaten
FR 2024	weggelaten
ES 2024	weggelaten

	ST 84.1.B.a. INVOEGEN
NL 2024	a. Om een stichting goed te keuren, heeft Vader Generaal de toestemming nodig van de Centrale Commissie, die optreedt als plenaire Raad van Vader Generaal (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , n. 9).
LAT 2024	a. ut foundationem approbet Abbas Generalis consensu Commissionis Centralis indiget, quae tamquam consilium plenarium agit Abbatis Generalis (cf. Statutum de foundationibus, n ^o 9).
EN 2024	a. In order to approve a foundation, the Abbot General needs the consent of the Central Commission, acting as plenary Council of the Abbot General (cf. <i>Statute on Foundations</i> , n. 9).
FR 2024	a. Pour approuver une fondation, l'Abbé Général a besoin du consentement de la

	Commission Centrale agissant comme Conseil plénier de l'Abbé Général (cf. <i>Statut des Fondations</i> , n° 9).
ES 2024	a. Para aprobar una fundación, el Abad General necesita del consentimiento de la Comisión Central actuando como Consejo plenario del Abad General (cf. <i>Estatuto de las Fundaciones</i> , n° 9).

	ST 84.1.C Een nieuw "h" invoegen
NL 2024	h. een moniale van de Orde een exclaustratie-indult te verlenen, maar voor niet langer dan vier jaar, overeenkomstig C. 62.1
LAT 2024	ST 84.1.C h. ut Ordinis moniali indultum exclaustationis non ultra quadragennium ad normas C. 62.1 concedat;
EN 2024	h. to grant an indult of exclaustation for up to four years to a nun of the Order, in accordance with C. 62.1;
FR 2024	h. pour concéder à une moniale de l'Ordre un indult d'exclaustation, mais pas pour plus de quatre ans, selon le C. 62.1 ;
ES 2024	h. Conceder a una hermana de la Orden el indulto de exclaustación, por no más de cuatro años, según la C. 62.1;

	ST 84.1.C Nieuwe nummering i – j – k – l
NL 2014	h. op verzoek van een abdis de Heilige Stoel te vragen een zuster exclaustratie op te leggen; ST 38.B.e; ST 62.1.A i. een zuster met tijdelijke geloften, omwille van een ernstige reden, van deze geloften te ont- slaan; C.63.1 j. toestemming te verlenen een priorij tot een hogere rang te verheffen, omwille van ernstige redenen (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , nr. 18); k. de sluiting van een stichting toe te laten, in een dringend geval (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , nr. 20);
NL 2024	i. op verzoek van een abdis de Heilige Stoel te vragen een zuster exclaustratie op te leggen; ST 38.B.e; ST 62.1.A j. een zuster met tijdelijke geloften, omwille van een ernstige reden, van deze geloften te ontslaan; C.63.1 k.

	toestemming te verlenen een priorij tot een hogere rang te verheffen, omwille van ernstige redenen (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , nr. 18); 1. de sluiting van een stichting toe te laten, in een dringend geval (cf. <i>Statuut van de Stichtingen</i> , nr. 20);
LAT 2024	Andere nummering
EN 2024	Andere nummering
FR 2024	Andere nummering
ES 2024	Andere nummering

	ST 84.1.D Paragraaf a vervalt, nummering overige §§ wijzigt; aanvulling in c
NL 2014	ST 84.1.D Vader Generaal moet zijn raad horen alvorens: a. een novice te ontslaan van het tweede noviciaatsjaar; ST 50.A b. een Postulatrice of Postulator Generaal te benoemen die de processen van zaligen heilig- verklaring, haar/hem door de Orde toever- trouwd, behartigt; ST 79.A.i c. een verzoek tot uittreding van een moniale met plechtige geloften naar de Heilige Stoel door te sturen; C. 64 d. een verzoek tot exclaustratie van een monnik naar de Heilige Stoel door te sturen. [foutje in de vertaling van 2014, “monnik” moet “moniale” zijn]
NL 2024	ST 84.1.D Vader Generaal moet zijn raad horen alvorens: a. een Postulatrice of Postulator Generaal te benoemen die de processen van zaligen heilig- verklaring, haar/hem door de Orde toever- trouwd, behartigt; ST 79.A.i b. een verzoek tot uittreding van een moniale met plechtige geloften naar de Heilige Stoel door te sturen; C. 64 c. een verzoek tot exclaustratie van een moniale voor een periode die langer is dan de tijd genoemd in C. 62.1. naar de Heilige Stoel door te sturen.
LAT 2024	ST 84.1.D Consilium suum Abbas Generalis audire debet: a. ut Postulatorem Generalem nominet, qui causas beatificationis et canonizationis ab Ordine ei commissas promoveat; b. ut Postulatorem Generalem nominet, qui causas beatificationis et canonizationis ab Ordine ei commissas promoveat; c. ut exclaustationis petitionem monialis, pro tempore quod tempus in C.62.1 statutum superat , ad Sanctam Sedem transmittat;

EN 2024	<p>ST 84.1.D</p> <p>The Abbot General must consult his council in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. to name the Postulator General who is to promote the causes of beatification and canonisation entrusted to him by the Order; b. to forward to the Holy See the request for a nun to be dispensed from solemn vows according to the norms of C.64; c. to forward to the Holy See the request of exclaustation for a nun, for a period exceeding the time mentioned in C.62.1.
FR 2024	<p>ST 84.1.D</p> <p>L'Abbé Général doit entendre son conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. avant de nommer un Postulateur Général, qui s'occupe des causes de béatification et de canonisation que l'Ordre lui confie ; b. avant de transmettre au Saint Siège une demande de sortie pour une moniale à vœux solennels (C 64) ; <p>avant de transmettre au Saint-Siège une demande d'exclaustation pour une moniale, pour une période dépassant la durée mentionnée dans la C. 62.1.</p>
ES 2024	<p>EST 84.1.D</p> <p>El Abad General debe oír su Consejo para:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. nombrar al Postulador General que promueva las causas de beatificación y canonización que la Orden le confie; b. presentar a la Santa Sede la petición de salida de una monja de votos solemnes (Cf. C 64); c. presentar a la Santa Sede la demanda de exclaustación de una monja, por un período superior al tiempo previsto en la C. 62.1.